

QUELQUES CARACTERISTIQUES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE SCOLAIRE RUSSE



1. Les composantes linguistiques de la langue russe

1.1. La phonétique

- L'alphabet

33 lettres, il n'y a pas de digrammes :

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	
a	Bé	vé	Gué	dé	yé	yo	gé	zé	i	I cour t	ka	l	m	n	o	
П п	Р р	С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я
p	r	s	t	ou	f	kha	tsé	tch é	ché	stché	Signe dur	y	Signe mou	è	you	ya

- La prononciation

Tous les O non accentués deviennent A (bonjour---banjour)

Les syllabes non accentuées ne sont pas très prononcées (marquées) (presque avalées).

Assourdissement des consonnes à l'oral (d=t ; b=p.....)

La présence de consonne mous et durs(en fonction de la voyelle qui suit la consonne) engendre **les difficultés de prononciation en français** : C'est naturel de prononcer le « u » après le l'mou mais pas le « ou » après le l'mou car en russe c'est le l dur qui est suivi par le « ou ».

Il n'y a pas de nasales. Il est très **difficile de faire la différence entre les sons des nasales**.

- **L'intonation** en russe est plus monotone.

- L'accentuation de la phrase :

Il y a des accents logiques dans les phrases.

Exemple « Je veux parler » :

- si l'accent est sur « je » cela signifie que c'est moi qui veux parler.

- si l'accent est sur « veux », ceci montre qu'on insiste sur la volonté de la personne comme dans la phrase : Je veux parler !

- si l'accent est sur « parler », on insiste sur le désir de parler (et la personne n'a pas du tout envie de se taire).

- La vitesse :

Les Russes parlent beaucoup plus lentement que les Français (**même si on a des notions en langue française, il est difficile de comprendre le débit élevé des conversations françaises**).

1.2. Lexique

- Les faux-amis

Nationalité –natsionalnost' =origine

Intelligent-inteliguent=intellectuel

- La double signification des mots :

Le mot *Russe* a deux significations : 1. (rossiyanin) : citoyen de la Fédération de la Russie

2. (rousskiy) : d'origine russe (Russie centrale).

Exemple :

- Un Tatar d'origine est un russe (rossiyanin) en tant que citoyen de la Fédération de Russie.

- Une personne d'origine russe est russe (rousskiy) mais aussi russe (rossiyanin) en tant que citoyen de la Fédération de la Russie.

1.3. Morpho-syntaxe

1.3.1. Grammaire

- 3 genres

masculin, féminin et neutre. Ils sont distingués par les terminaisons.

Il n'y a pas d'article (**souvent les Russes oublient de le mettre**).

- 3 déclinaisons

Les mots de genre masculin au nominatif se terminent par une consonne (sauf exception) et les mots au féminin

par une voyelle (sauf la 3^{ème} déclinaison). **A l'oral, cela provoque de nombreuses confusions de genre en français.**
Exemple : grouppa (nom féminin) alors qu'en français il s'agit d'un groupe (masculin).
Puré (neutre) alors qu'en français on dit la purée.

- **Le pluriel** (des noms / des adjectifs)

Les noms et les adjectifs **s'accordent** en nombre et en genre.

- **La langue est flexible.** La structure « sujet –verbe-complément » existe mais on peut la modifier. (le **problème d'ordre de mots en français**)

- **Il y a 7 cas** : nominatif, génitif, datif, accusatif, instrumental, locatif, vocatif.

1.3.2. Conjugaison

- **2 groupes de verbes.**

- **3 temps** : le présent, le passé et le futur **c'est pourquoi il est difficile d'acquérir les temps verbaux du français.**

- **Deux aspects du verbe : perfectif et imperfectif.**

Chaque verbe français peut être traduit en russe par un nombre important de verbes. L'aspect imperfectif montre la durée de l'action (Je suis en train de faire quelque chose) et l'aspect perfectif correspond à l'action même (J'ai fait quelque chose) mais **il n'y a pas d'équivalent exact en français.**

- **Les spécificités du russe par rapport au français :**

Il n'y a pas **d'auxiliaire.**

Il n'y a pas **de subjonctif.**

En raison des différences culturelles, **le conditionnel** (Verbe + particule) en tant que forme de politesse, s'utilise plus rarement qu'en français. **C'est pourquoi les Russes peuvent paraître directs voire malpolis.**

2. Quelques différences socioculturelles

2.1. Quelques éléments :

- **Le rituel de bisous** : Les Russes préfèrent garder de la distance. Les bises sont considérées comme quelque chose de très intime et réservées aux personnes proches. Les Russes préfèrent serrer la main.

- **Le sourire** est considéré comme un signe de bonne humeur alors qu'en Europe les gens sourient parfois juste pour être polis ou pour cacher une émotion négative. **Le « sourire de façade » n'existe pas.**

- **Les gros mots.** On ne peut pas les entendre à la télé. C'est interdit à la maison car ils sont plus forts qu'en Français. Cela peut provoquer des malentendus en français par exemple entre les parents et leurs enfants qui leur interdisent même de dire « zut » car ils le traduisent par un gros mot d'intensité plus importante.

- **Les registres de langues :**

En Français : argot	parlé	littéraire (soutenu)
En Russe : argot		littéraire (soutenu)

2.2. Les usages de la langue.

La langue Russe est la langue officielle de la Fédération de Russie.

2.3. Quelques proverbes.

Un peu de fiel gâte le miel.

Le papier souffre tout.

C'est une tempête dans un vers d'eau .

L'enfer est pavé de bonnes intentions .

L'union fait la force.

Pêcher en eau trouble.

Être sur les (aiguilles) charbons ardents.

Dresser l'oreille.

Coller une étiquette à quelqu'un.

(Ça chanson est chanté) son compte est bon.

Vivre en chantant.

Etre serré comme des (harengs) sardines.

2.4. Quelques références culturelles communes.

- Les contes :

Anderson

Charles Perrault

Les frères Grimm

- Les dessins animés de Disney